

衛 匡 國

MARTINO MARTINI S. J.

NOVUS ATLAS SINENSIS



*Tavole*

CENTRO STUDI MARTINO MARTINI  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRENTO

## Le principali edizioni del Novus Atlas Sinensis

Il titolo completo della prima edizione in lingua latina, Amsterdam 1655, è: NOVVS | ATLAS | SINENSIS, | A | MARTINO | MARTINIO | Soc. Iesu | DESCRIPTVS | ET | SERENISSIMO | ARCHIDVCI | LEOPOLDO | GVILIELMO | AVSTRIACO | DEDICATVS. | [-] | Cum privilegio S.C. Maj. | et Ordd. Foed. Belg.

Accanto alla edizione latina il Blaeu pubblicava, nello stesso anno 1655, la versione in lingua francese dell'Atlas del Martini, che andò a far parte di LE THEATRE | Du MONDE, | ou | NOUVEL ATLAS, | Mis en lumiere par JEAN BLAEU. | SIXIESME PARTIE. Si tratta della stessa stesura edita poi nel 1663 e nel 1667 come ONZIÈME VOLUME DE LA GEOGRAPHIE BLAVIANE.

L'edizione in lingua olandese, sempre del 1655, ma con data 1656, porta il titolo di: NIEUWE | ATLAS | van het groote Rijk | SINA, | In het Latijn beschreven door | P.M. MARTINIVM, Soc. IESV. | en uytgegeven by JOAN BLAEV, MDCLVI.

Del 1656 è l'edizione in lingua tedesca che ha per titolo: NOVVS | ATLAS | SINENSIS, | Das ist | ausführliche | Beschreibung | des | grossen Reichs | SINA | Durch | P.M. MARTINIVM, | der S.I. | und außgegeben | Bey IOAN BLAEV | MDCLVI.

L'edizione in lingua spagnola del 1658-'59 porta il titolo di: ATLAS NVEVO | DE LA | EXTREMA ASIA, | O | DESCRIPCION GEOGRAPHICA | DEL IMPERIO | DE LOS CHINAS; | Por el R.P. | MARTINO MARTINIO, | de la Compañia de Iesu.



Antiporta del *Novus Atlas Sinensis*, Amsterdam 1655, (esemplare T24, Zentralbibliothek, Zurigo).

*Le carte sono precedute da una antiporta, la cui parte inferiore è uguale a tutte le edizioni e rappresenta un possente arco-muraglia, provvisto di una massiccia porta ad un solo battente che si apre sulla Cina e sul quale è inciso il titolo, il nome dell'autore e la dedica dell'opera. Nella prima edizione latina e in quelle successive in lingua francese e spagnola, la parte superiore è ricca di allegorie e simboli che rimandano alla fede cattolica. Vi compare un Sommo Pontefice con uno specchio che riflette i raggi della fede provenienti da un simbolo astrale eucaristico. In alcune edizioni in lingua tedesca e olandese l'arco è sormontato da un attico – con il titolo nelle varie lingue – e da un timpano triangolare.*

## INDICE DELLE TAVOLE

Tavola A	- Carta generale della Cina
Tavola I	- Prima provincia PEKING [PECHINO, BEIJING] o PECHELI [BEIZHILI]
Tavola II	- Seconda provincia XANSI [SHANXI]
Tavola III	- Terza provincia XENSI [SHAANXI]
Tavola IV	- Quarta provincia XANTUNG [SHANDONG]
Tavola V	- Quinta provincia HONAN [HENAN]
Tavola VI	- Sesta provincia SUCHUEN [SICHUAN]
Tavola VII	- Settima provincia HUQUANG [HUGUANG]
Tavola VIII	- Ottava provincia KIANGSI [JIANGXI]
Tavola IX	- Nona provincia KIANGNAN [JIANGNAN] comunemente detta NANKING [NANCHINO, NANJING]
Tavola X	- Decima provincia CHEKIANG [ZHEJIANG]
Tavola XI	- Undicesima provincia FOKIEN [FUJIAN]
Tavola XII	- Dodicesima provincia QUANGTUNG [GUANGDONG]
Tavola XIII	- Tredicesima provincia QUANGSI [GUANGXI]
Tavola XIV	- Quattordicesima provincia QUEICHEU [GUIZHOU]
Tavola XV	- Quindicesima provincia JUNNAN [YUNNAN]
Tavola B	- Penisola di COREA detta CHAOSIEN [CHAOXIAN] e REGNO DEL GIAPPONE

## Quadro sinottico delle tavole dell'Atlas con brevi testi tratti dalla traduzione italiana



### Carta generale della Cina

«Quella parte del mondo che qui chiamo Asia estrema, alcuni la chiamano *Serica*, altri *Sina* o *China* e i tartari *Catay* [*Qidan*] e *Mangin* [*Manren*], nome questo che essi non danno alla terra, ma ai suoi abitanti... Da dove abbia avuto origine il nome *Sinae*, o meglio *China*... dimostro che esso trae origine dalla dinastia imperiale *C'in* [*Qin*]... Occupando uno spazio tanto vasto, le sue condizioni di clima e di suolo sono diseguali a seconda della varietà dei territori e delle stagioni...

Nel suo insieme l'Impero Cinese è di forma quasi quadrata e così è rappresentato sulle mappe cinesi. Tuttavia, nel mare... si addentrano per un lungo tratto due promontori, uno presso la città di *Ningpo*, da dove la traversata verso il Giappone è brevissima, circa di quaranta ore, e l'altro nella provincia di *Xantung* presso la

città di *Tengcheu* [*Dengzhou*], dove fra la Corea e le coste della Cina si apre un'insenatura simile all'Adriatico che si inserisce tra l'Italia, l'Albania e l'Istria.

Da qui conseguono due errori, e per di più gravi, che si possono rilevare su parecchie mappe europee. Il primo consiste nel collocare la famosa Grande Muraglia e la capitale Peking a 50 gradi di latitudine, mentre la muraglia dista appena due giorni di cammino da Peking, la cui latitudine non supera i 40 gradi, come io ricordo di aver rilevato più volte con i miei confratelli ed anzi di aver misurato talora 39 gradi e 59 primi.

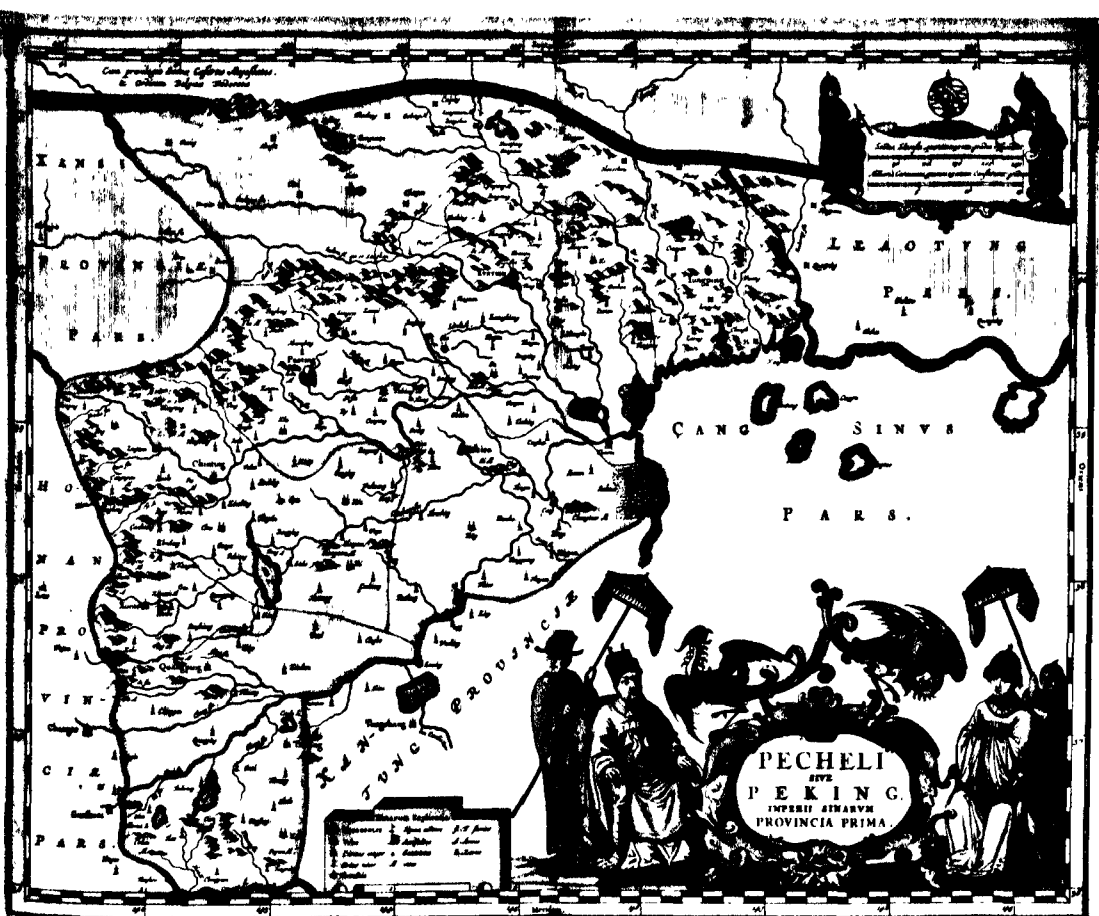
Il secondo, non meno grave del precedente, consiste nel credere che al di là della Cina ci sia un altro grandissimo regno, detto *Catay*, con la città di *Quinsai*, *Cambalu*, ecc., mentre al di là della muraglia non c'è assolutamente nulla, tranne tartari che vagano con carri e cavalli, senza città in cui abitare...

Quest'Asia estrema è molto fertile e ricca di tutto quanto serve alle necessità della vita e al sostentamento degli uomini. Vi si allevano mucche, pecore, capre, oche, anatre, galline ed altri animali simili, ma soprattutto maiali in abbondanza... Qui, non meno che altrove, nei fiumi ci sono moltissimi pesci...

Non è facile dire quanto quest'Asia estrema sia popolata rispetto alle altre parti del mondo. Io so che non solo nelle città, nei borghi, nei villaggi e sui fiumi, ma anche per le pubbliche vie si incontra una folla numerosissima. Sembrerebbe di vedere un esercito che avanza o di essere in una fiera europea...

Quanto ha detto Aristotele riguardo ai popoli asiatici è confermato dall'ingegno dei cinesi... Sono abilissimi, scaltri, risoluti, impavidi nell'affrontare situazioni impreviste e sono anche solerti e ingegnosi. Di tutto quanto è utile non lasciano andare a male nulla».

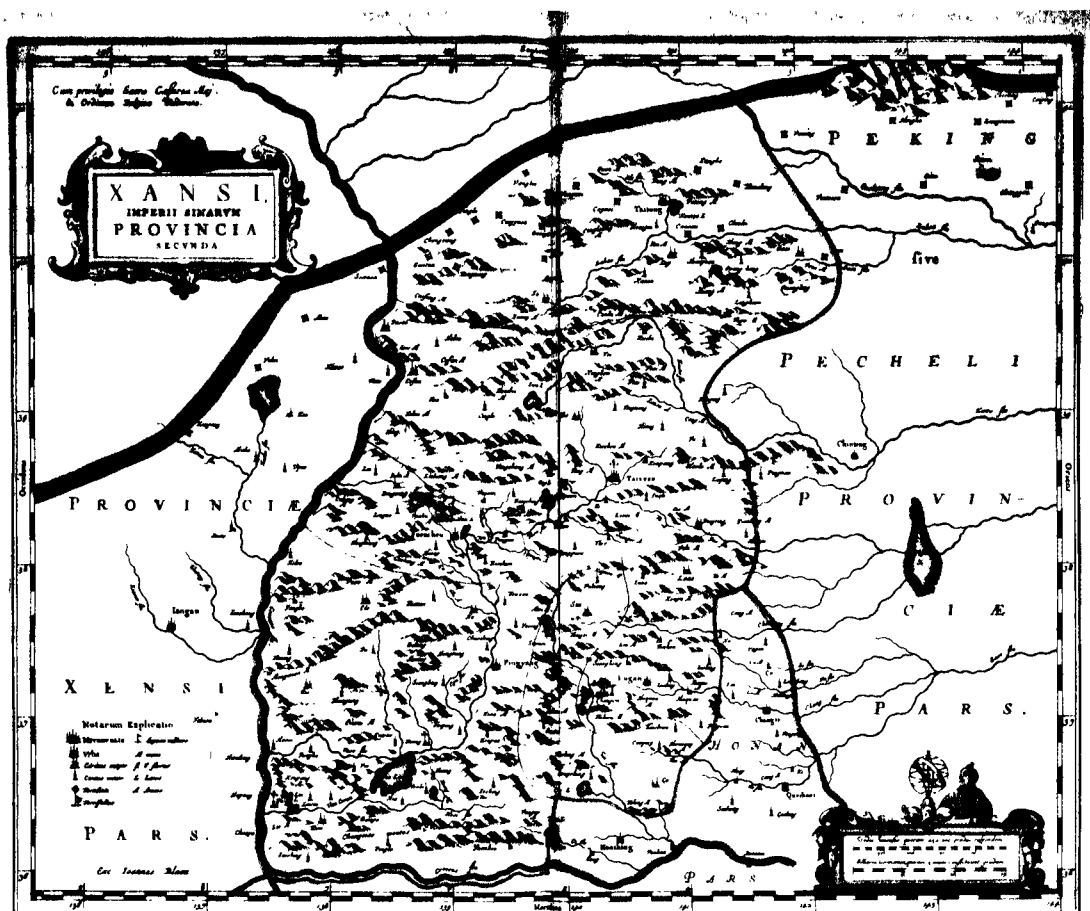
Tavola A – Imperii / Sinarum / Nova Descriptio.  
Superficie incisa cm 60x45,7; scala circa 1:8.461.500



### Prima provincia Peking [Pechino, Beijing] o Pecheli [Beizhili]

«Il primo posto spetta alla provincia di *Peking* [*Beijing*], perché è la prima per importanza. Prende il nome dalla capitale *Peking* [*Pechino, Beijing*], o capitale del Nord, per distinguerla da *Nanking* [*Nanchino, Nanjing*], capitale del Sud, ma il suo nome proprio è *Pecheli* [*Beizhili*]. In questa provincia già da molto tempo ebbero la loro sede gli imperatori della Cina, soprattutto quelli che regnarono dopo Cristo... La prima città è chiamata *Xuntien* [*Shuntian*], che significa obbediente al Cielo, ma ha anche il nome di *Peking* [*Pechino*]... La sua latitudine da me spesso misurata non supera il 40° grado».

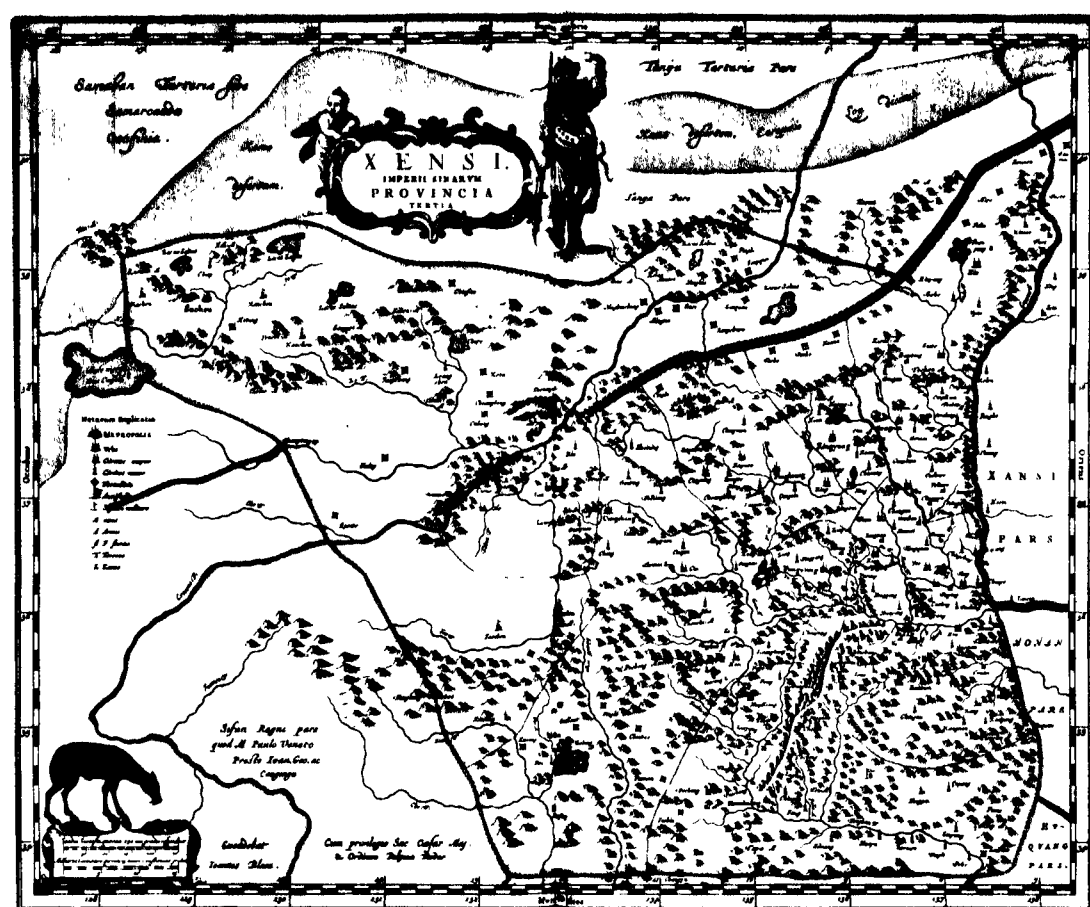
Tavola I – Pecheli, / sive Peking, / Imperii Sinarum / Provincia Prima.  
Superficie incisa cm 48x39,6; scala circa 1:1.594.000



**Seconda provincia  
Xansi [Shanxi]**

«Ad occidente della provincia di *Peking [Beijing]* si trova la provincia di *Xansi [Shanxi]*, inferiore per estensione, per importanza e per numero di abitanti, ma superiore per la quantità dei prodotti ed anche perché si dice che la sua storia sia molto antica, essendosi qui stabiliti i primi abitanti della Cina. A confronto delle altre, questa provincia non è vasta, ma ridente e salubre; è piuttosto montuosa, ma non incolta, i monti sono per lo più coperti di boschi e di campi, tutti ben curati... *Taiyven [Taiyuan]*, la metropoli della provincia, è stata sempre considerata fra le città più nobili per le origini antiche».

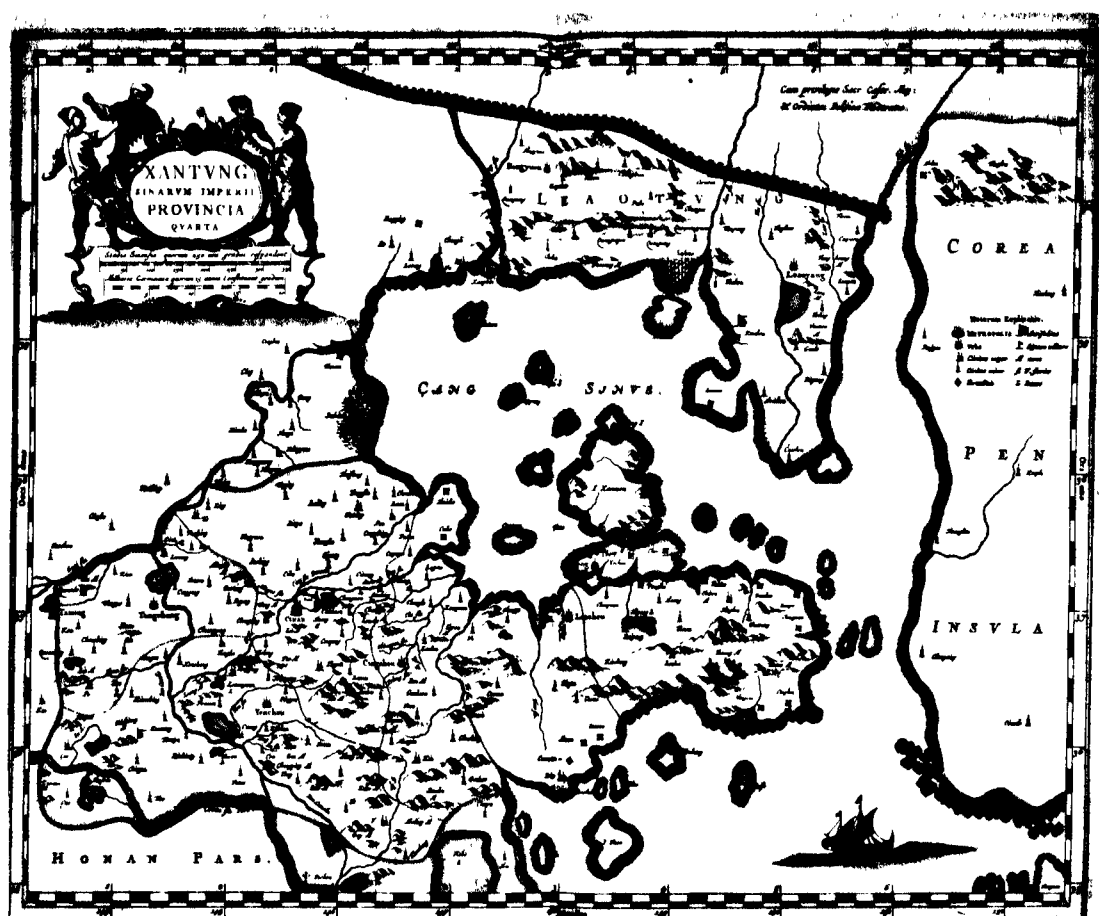
Tavola II – Xansi, / Imperii Sinarum / Provincia Secunda.  
Superficie incisa cm 48x39,5; scala circa 1:1.594.000



**Terza provincia  
Xensi [Shaanxi]**

«L'importantissima provincia di *Xensi [Shaanxi]* può a buon diritto competere per grandezza e antichità con tutte le altre principali province..., perché fu sede di quasi tutti gli imperatori della Cina dai tempi più remoti all'anno 264 d.C., quando ebbe fine la dinastia *Han [Han]*. Fu anche la prima provincia ad essere abitata... Questa è la più occidentale delle province settentrionali... *Sigan [Xi'an]*, la metropoli della provincia, situata in un territorio ameno e bellissimo come nessun altro, è inferiore a poche per grandezza, antichità, solidità della mura, eleganza dell'aspetto e affluenza al suo mercato».

Tavola III – Xensi, / Imperii Sinarum / Provincia Tertia.  
Superficie incisa cm 48x39,8; scala circa 1:2.158.000



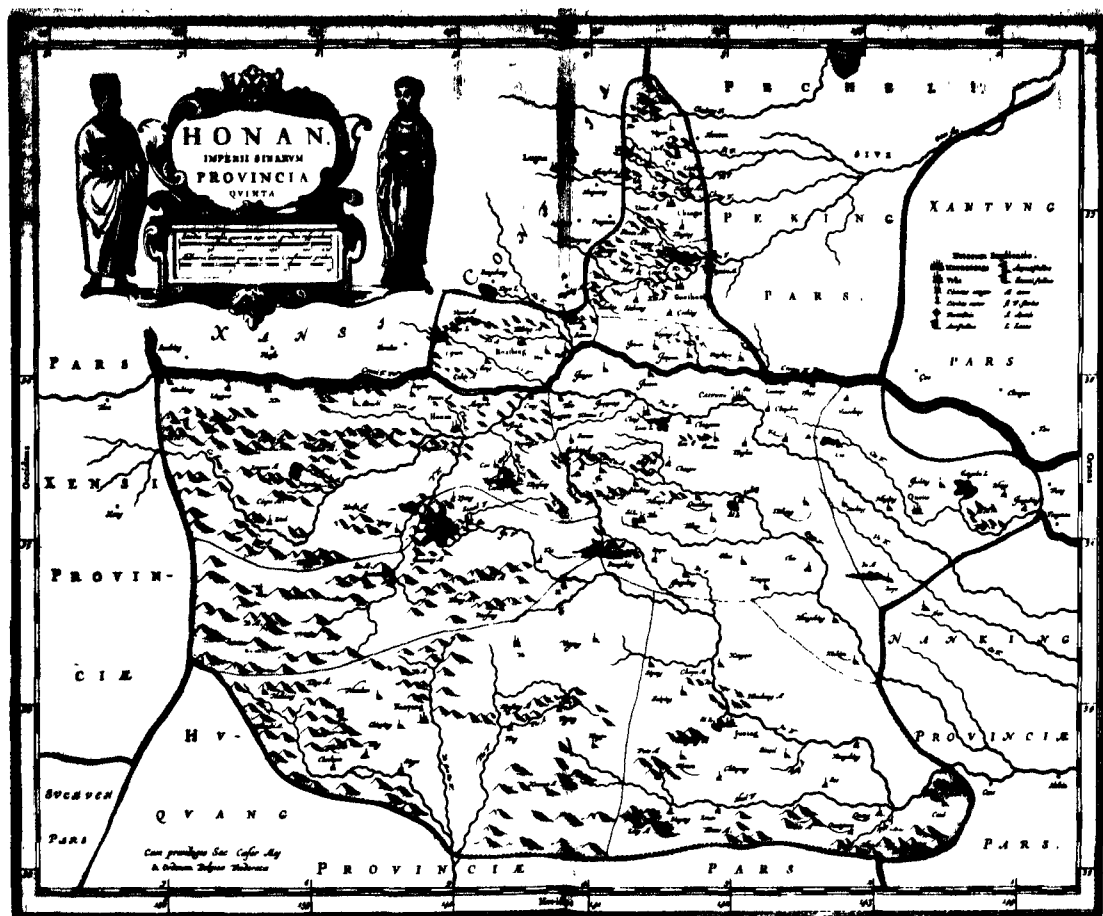
**Quarta provincia  
Xantung [Shandong]**

«Lo *Xantung [Shandong]* è la quarta provincia settentrionale e non a torto si potrebbe dire che è una vastissima isola, essendo a settentrione, ad oriente e a meridione bagnata dal mare e ad occidente dai fiumi; perciò da ogni parte la si può raggiungere con le imbarcazioni... Il terreno... produce in abbondanza tutto quanto è necessario, non solo frumento o riso, ma anche miglio, farro, orzo, fave, fagioli, biade e frutti. È danneggiato solo dalla siccità e dalla piaga delle locuste... La metropoli di *Cinan [Jinan]*..., città grande e popolosa, si distingue per lo splendore e la grandezza degli edifici».

Tavola IV – Xantung, / Sinarum Imperii / Provincia Quarta.  
Superficie incisa 48x39,7; scala circa 1:1.833.200



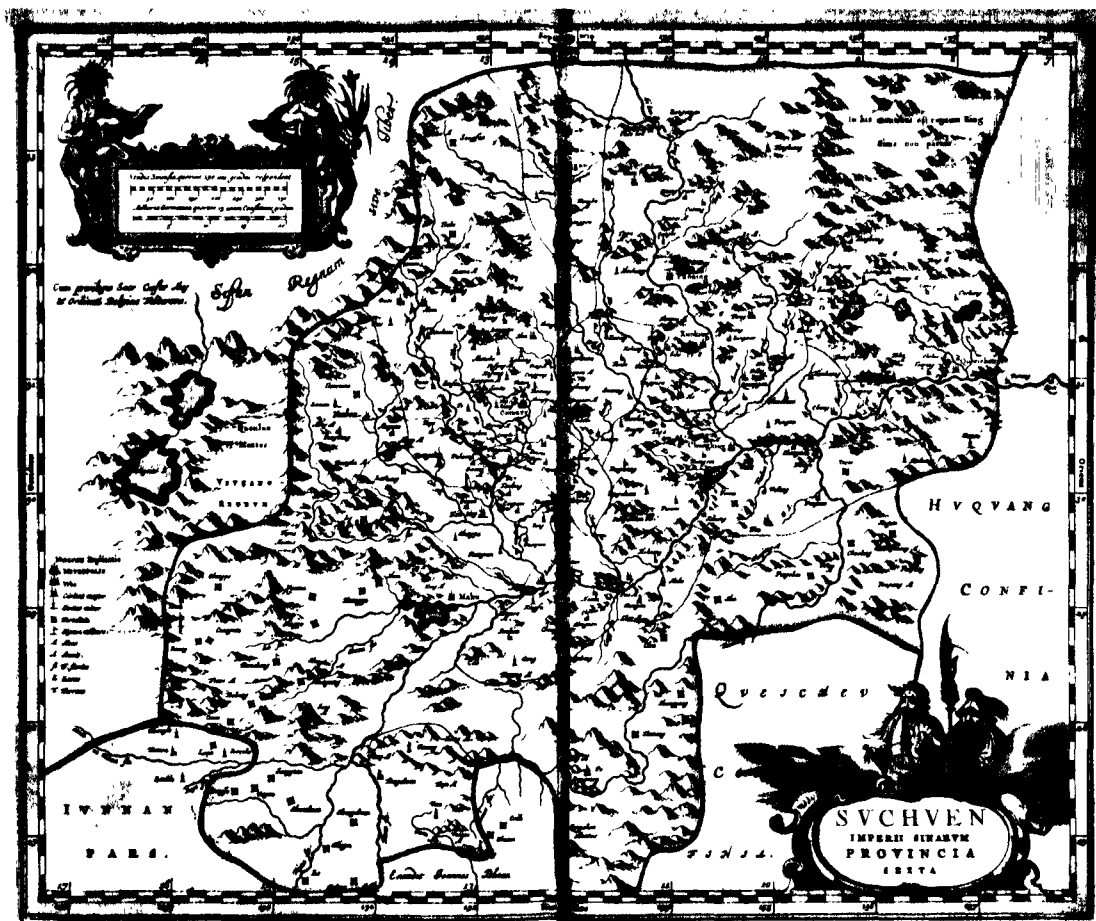




### Quinta provincia Honan [Henan]

«È stata la collocazione geografica a dare il nome alla provincia di *Honan* [*Henan*], che significa a Sud del fiume; la provincia è infatti situata sulla riva destra del Fiume Giallo [*Huanghe*]... I cinesi affermano che questa provincia è al centro del mondo... Fin dai tempi più remoti vi ebbe spesso sede la capitale dell'Impero, qui stabilita a preferenza di ogni altro luogo per i vantaggi offerti dal Fiume Giallo e per la straordinaria amenità e fertilità del territorio... La città di *C'aifung* [*Kaifeng*], un tempo grande, ricca e popolosa... nel 1641 era stata quasi tutta sommersa dalle acque».

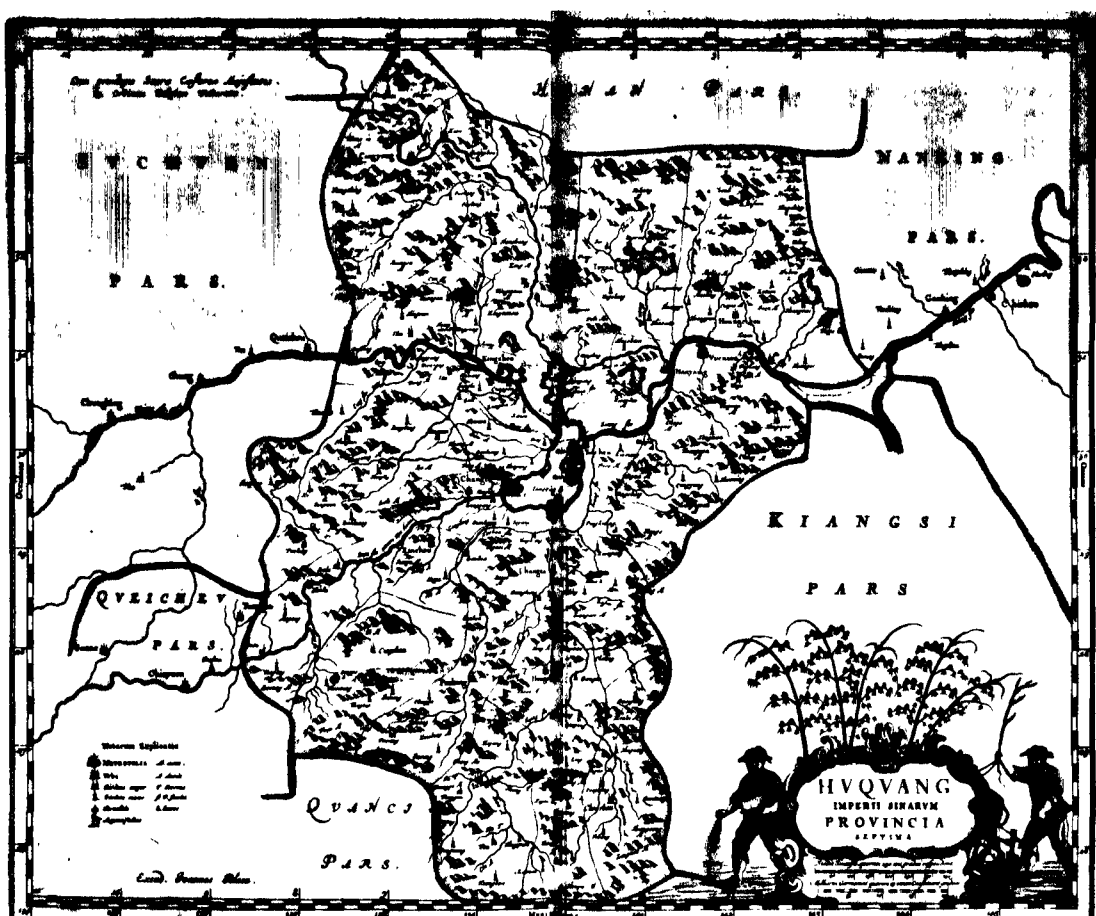
Tavola V - Honan, / Imperii Sinarum / Provincia Quinta.  
Superficie incisa 49x40,5; scala circa 1:1.466.000



### Sesta provincia Suchuen [Sichuan]

«Quella comunemente detta *Suchuen* [*Sichuan*], che significa quattro acque, è una grande provincia, inferiore a nessun'altra per grandezza e per abbondanza di prodotti. È divisa a metà dal grande fiume *Kiang* [*Jiang*], perciò può essere distinta in due parti, settentrionale e meridionale... Ha monti e fiumi, comprende anche una pianura bellissima e campi, per così dire, ridenti... vi abbonda la seta e vi si trovano ottimi farmaci vegetali e minerali... Per grandezza, splendore degli edifici e popolazione la metropoli di *Chingtu* [*Chengdu*] supera senza alcun dubbio tutte le altre, ha un mercato ricchissimo».

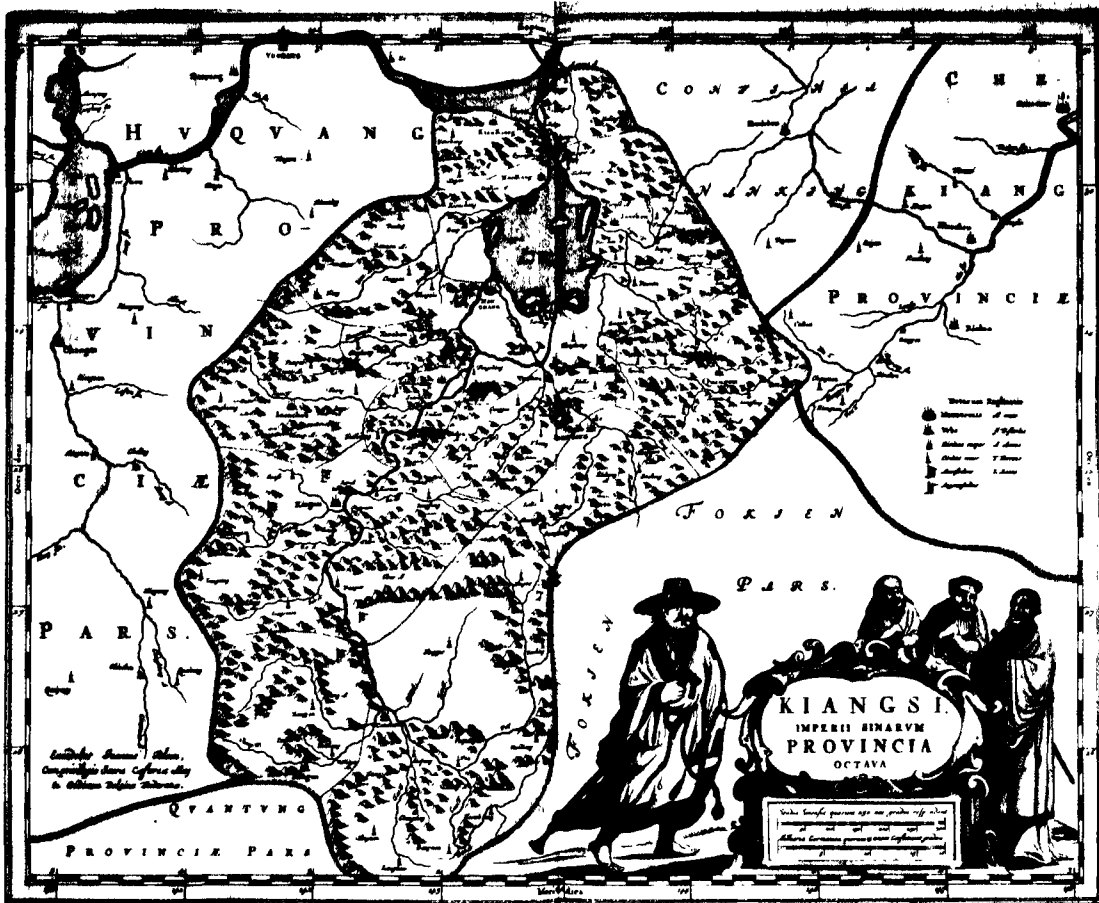
Tavola VI - Suchuen, / Imperii Sinarum / Provincia Sexta.  
Superficie incisa 48x39,8; scala circa 1:2.136.000



### Settima provincia Huquang [Huguang]

«L'*Huquang* [*Huguang*], settima provincia... per l'estensione, l'amenità del paesaggio e la fertilità può a buon diritto competere con le altre. È quasi tutta pianeggiante, dovunque bagnata da laghi e fiumi. Prende il nome dal grande lago *Tungting* [*Dongtinghu*]; infatti *Hu* [*Hu*] e *Quang* [*Guang*] significano appunto lago e vasto. Il grande fiume *Kiang* [*Jiang*] l'attraversa a metà... questa provincia è comunemente detta *Jumichiri* [*Yumizhidi*], o terra dei pesci e del riso, ed anche granaio della Cina... La metropoli di *Vuchang* [*Wuchang*] è una grande città, famosa per lo splendore degli edifici che sorgono dentro e fuori le mura».

Tavola VII - Huquang, / Imperii Sinarum / Provincia Septima.  
Superficie incisa 48x40,5; scala circa 1:2.474.000



**Ottava provincia  
Kiangsi [Jiangxi]**

«Ad oriente della provincia dell'*Huquang* [*Huguang*] si trova la provincia di *Kiangsi* [*Jiangxi*], che ha una superficie di poco inferiore alla prima... Anche qui come nell'altra provincia c'è un grande lago, detto *Poyang* [*Poyanghu*]... L'eccellenza e l'importanza della provincia di *Kiangsi* trovano la loro origine nel fatto che essa è molto popolata, è madre feconda del necessario per vivere... La città di *Nanchang* [*Nanchang*], pur non essendo fra le città più grandi e famose, tuttavia riceve prestigio dal gran numero di letterati che la abitano e non si può dire piccola, perché racchiude nel suo ambito lo spazio di almeno due miglia».

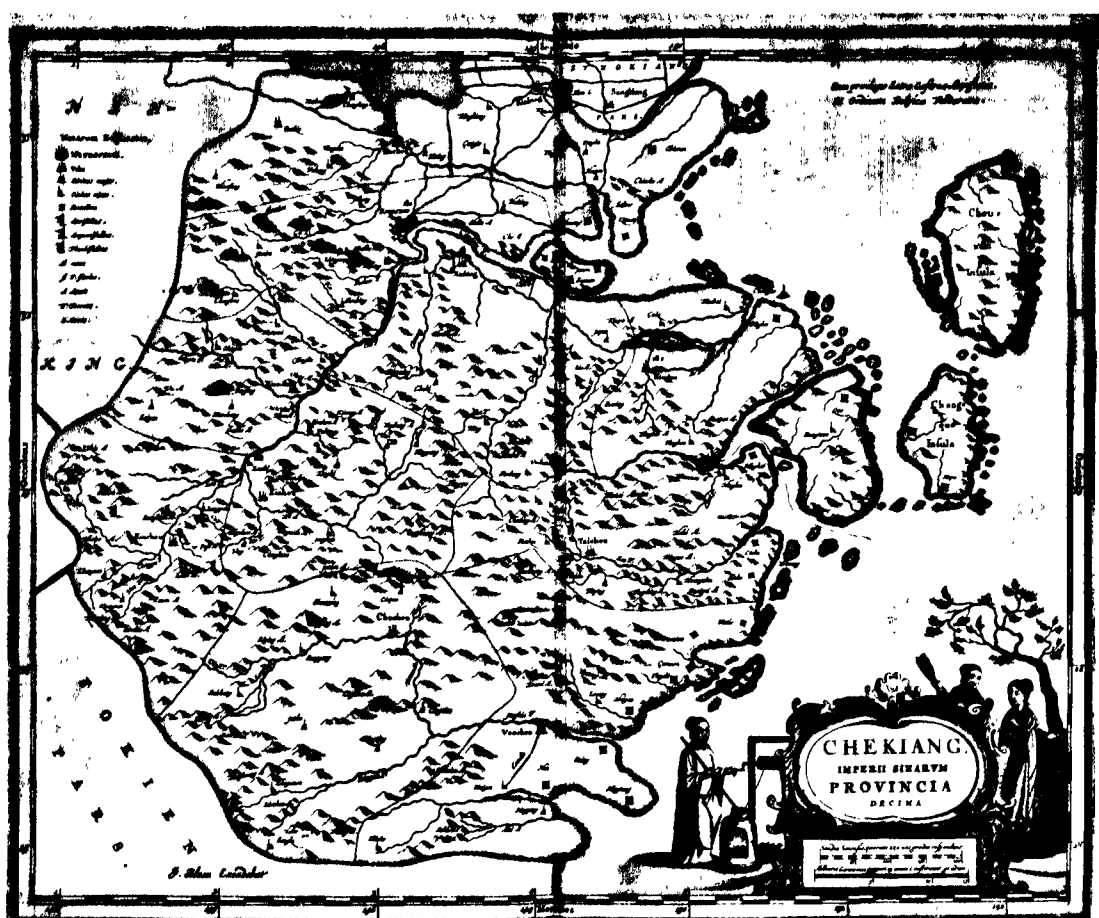
Tavola VIII – Kiangsi, / Imperii Sinarum / Provincia Octava.  
Superficie incisa 49x39,5; scala circa 1:1.747.000



**Nona provincia  
Kiangnan [Jiangnan]  
comunemente detta Nanking [Nanchino, Nanjing]**

«La grande provincia del *Kiangnan* [*Jiangnan*] occupa... il secondo posto per importanza e rango... Tuttavia, se si prescinde dalla presenza dell'imperatore, la provincia di *Peking* non regge in alcun modo il confronto con questa provincia, alla quale manca solo quella presenza per ottenere il riconoscimento del suo primato... In realtà, essa è stata un tempo sede di antichi imperatori... [La] prima città ovvero metropoli *Kiangning* [*Jiangning*], un tempo detta *Intien* [*Yingtian*] e *Nanking* [*Nanchino, Nanjing*]... è situata in un amenissimo ambiente naturale, quale poche altre città possono vantare: vicino alla riva orientale del grande fiume *Kiang*».

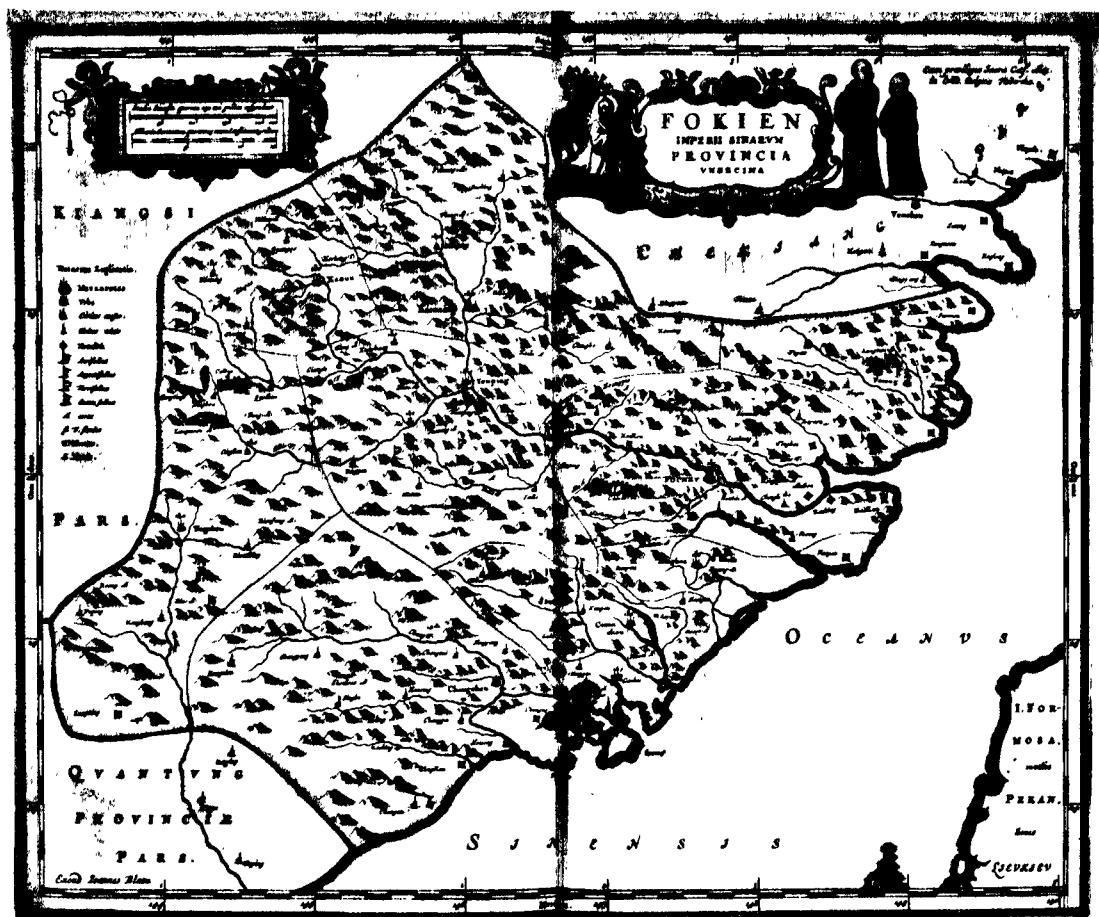
Tavola IX – Nanking, / sive Kiangnan, / Imperii Sinarum / Provincia Nona.  
Superficie incisa 48,2x40,5; scala circa 1:2.159.000



**Decima provincia  
Chekiang [Zhejiang]**

«La provincia del *Chekiang* [*Zhejiang*] è inferiore per importanza solo alle due province, dove sono le capitali dell'Impero, anche se anch'essa è stata un tempo sede regale, soprattutto durante la dinastia *Sung* [*Song*], ma supera invece di gran lunga tutte le altre, non tanto per grandezza, quanto piuttosto perché più fertile, più piacevole e più ricca. Le sue undici città più grandi potrebbero essere ciascuna una provincia... [La] prima città... *Hangcheu* [*Hangzhou*]... è la stessa *Quinsai* di [Marco] Polo il veneziano... Al tempo della dinastia *Sung* venne chiamata *Lingan* [*Lin'an*]... al tempo del Veneziano era chiamata *Kingsu*».

Tavola X – Chekiang, / Imperii Sinarum / Provincia Decima.  
Superficie incisa 48x40,3; scala circa 1:1.376.000



### Undicesima provincia Fokien [Fujian]

«La provincia di *Fokien* [*Fujian*] confina con il mare, in una posizione favorevole alla navigazione e ai commerci. È quasi tutta montuosa e ricca di bellissimi boschi... Siccome la coltivazione del riso richiede non solo l'acqua, ma anche campi perfettamente piani, dovunque si vedono monti, che a ragione si potrebbero chiamare verdi anfiteatri, sulle cui pendici, a mo' di chiocciola, sono stati ricavati molti gradini che consentono, come attraverso una scala, il passaggio ai livelli superiori, formando un paesaggio piacevole e raro a vedersi... Fra le città più importanti c'è la metropoli di *Focheu* [*Fuzhou*].»

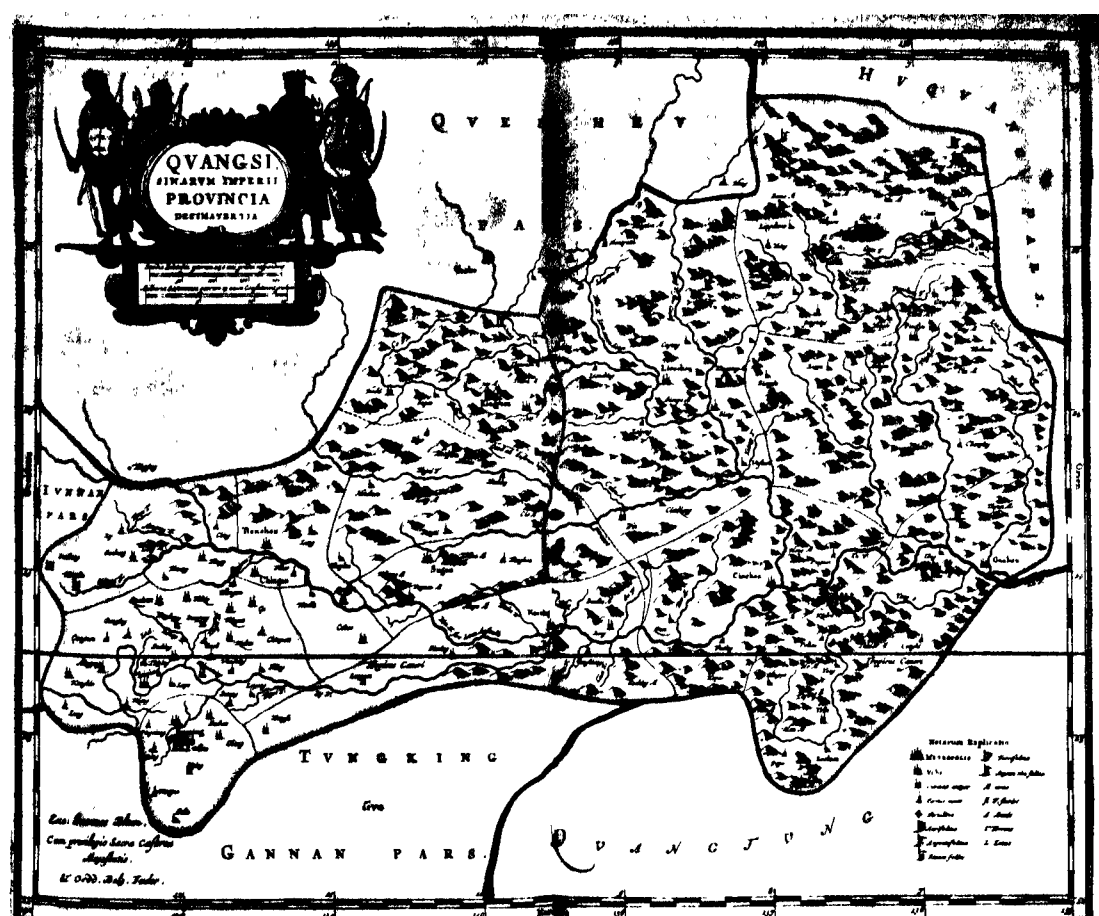
Tavola XI – Fokien, / Imperii Sinarum / Provincia Undecima.  
Superficie incisa 48x40; scala circa 1:1.487.000



### Dodicesima provincia Quangtung [Guangdong]

«I confini occidentali dell'importantissima e ricchissima provincia di *Quangtung* [*Guangdong*] sono segnati ad occidente dalla provincia di *Quangsi* [*Guangxi*]... La provincia comprende dieci città e settantatré tra circondari e distretti, cui non aggiungo Macao, ben noto mercato dei portoghesi... In questa provincia si trova tutto quanto è necessario ai bisogni della vita e abbondano merci molto pregiate che la natura dà spontaneamente o che sono il prodotto dell'ingegno e del lavoro degli uomini... Il territorio è in parte montuoso e in parte pianeggiante... [La] prima città o metropoli [è] *Quangcheu* [*Guangzhou*].»

Tavola XII – Quangtung, / Imperii Sinarum / Provincia Duodecima.  
Superficie incisa 48x40,5; scala circa 1:2.475.000

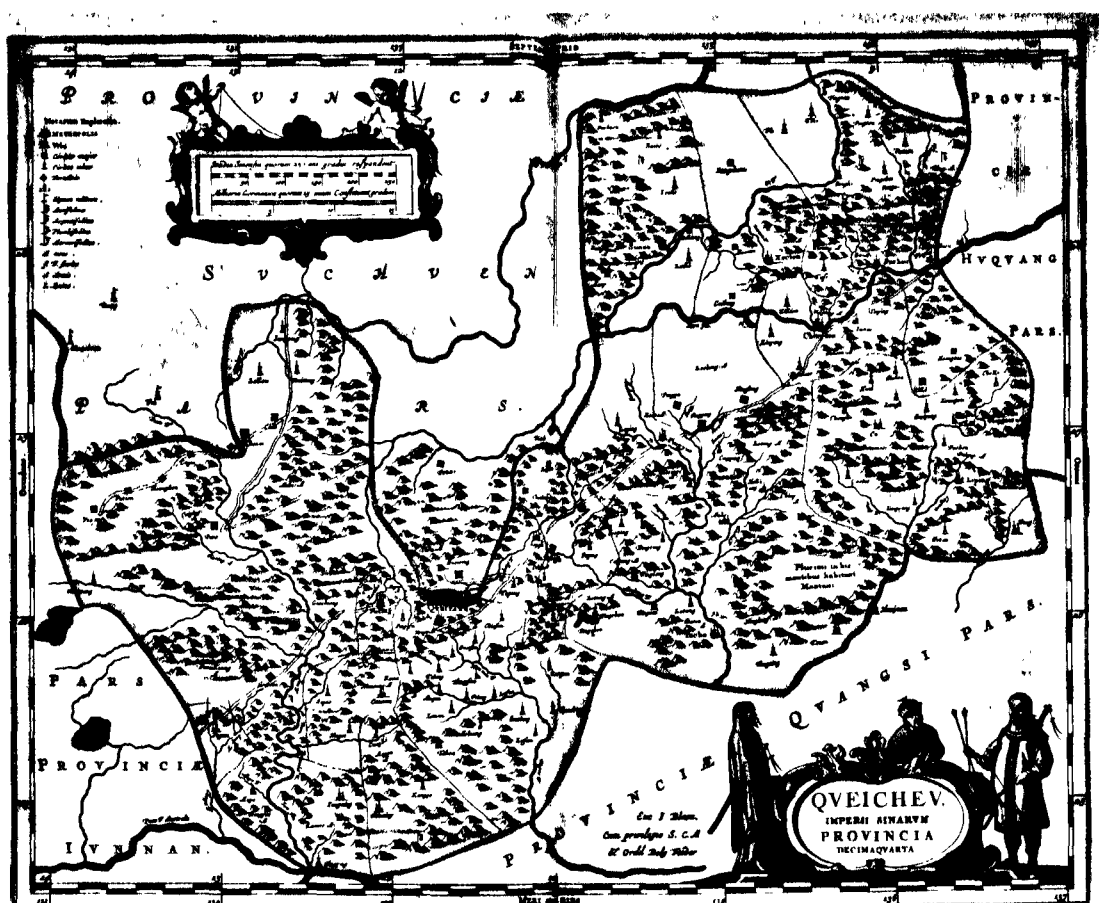


### Tredicesima provincia Quangsi [Guangxi]

«La provincia di *Quangsi* [*Guangxi*] non è da paragonare in alcun modo alle precedenti né per l'estensione, né per la frequenza dei commerci, né per l'amenità del paesaggio, ma non manca del necessario ai bisogni della vita. Ha undici città, cui è stata aggiunta una città militare e ad essa sono sottoposti novantanove tra circondari e distretti... Questa provincia è tutta montuosa e solo le parti più lontane a meridione fino alla costa, che sono coltivate dovunque, hanno il suolo pianeggiante e il clima un po' più caldo... La metropoli di *Queilin* è situata presso la riva orientale sul fiume *Quei* [*Guijiang*], detto anche *Ly*.»

Tavola XIII – Quangsi, / Sinarum Imperii / Provincia Decimatertia.  
Superficie incisa 48x40; scala circa 1:1.488.000

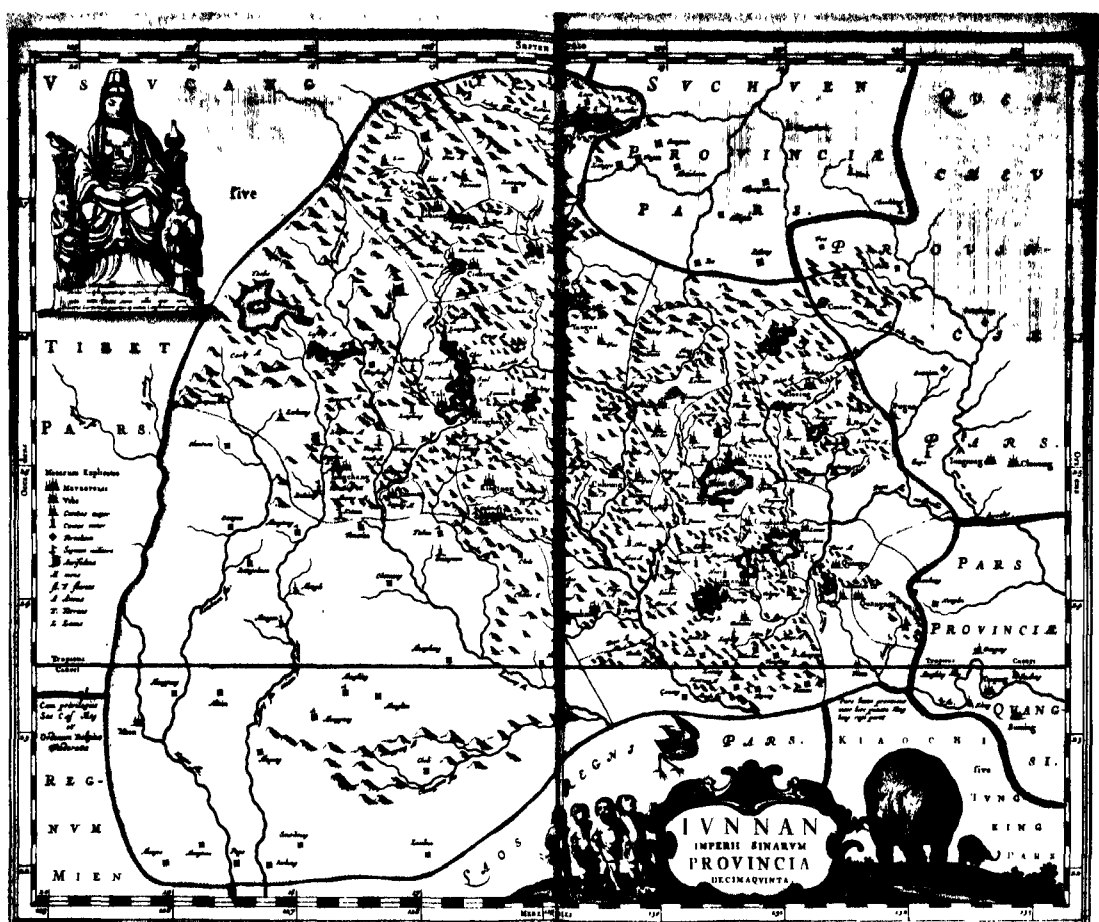




#### Quattordicesima provincia Queicheu [Guizhou]

«Fra tutte le province... quella di *Queicheu* [Guizhou] è la più incolta ed aspra; i suoi monti, per lo più orridi e impervi, sembrano essersi tutti riuniti qui, come avessero fatto alleanza. Qui vivono molte popolazioni ancora rozze, che non accettano le leggi e i costumi della Cina, ma si reggono secondo le proprie leggi... Perché queste terre fossero più coltivate, gli imperatori fondarono molte colonie e non pochi mandarini, quando hanno commesso qualche colpa, vengono relegati qui in esilio... Prima città o metropoli [è] *Queiyang* [Guiyang], il [cui] territorio... è più pianeggiante che in altre parti della provincia».

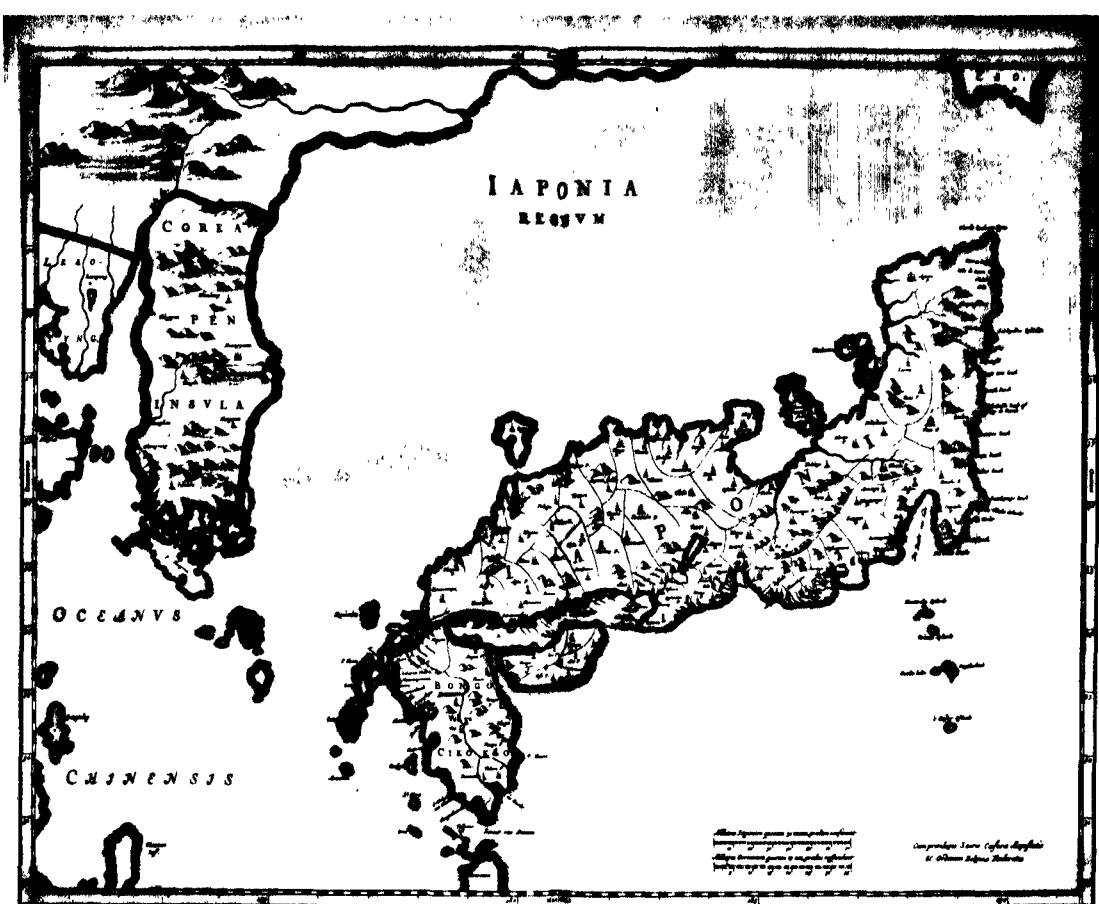
Tavola XIV – Queicheu, / Imperii Sinarum / Provincia Decimaquarta.  
Superficie incisa 48x39,2; scala circa 1:1.303.000



#### Quindicesima provincia Junnan [Yunnan]

«La provincia dello *Junnan* [Yunnan], l'ultima nell'ordine e secondo i cinesi anche l'ultima per la posizione, non è da ritenersi tale, se di essa si considerano l'importanza, l'estensione e l'abbondanza delle cose preziose che vi si trovano, ma ci sono buone ragioni perché possa e debba essere considerata una delle prime e più importanti... È una provincia davvero ricchissima e a prezzo bassissimo si compera quanto è necessario ai bisogni della vita. Tutto l'oro raccolto lavorando le sabbie raggiunge un peso ingente... Prima città [è] *Junnan* [Yunnan]; la metropoli e la provincia hanno lo stesso nome, che significa a Sud delle nuvole».

Tavola XV – Junnan, / Imperii Sinarum / Provincia Decimaquinta.  
Superficie incisa 48x40,4; scala circa 1:1.835.000



#### Penisola di Corea detta Chaosien [Chaoxian] e Regno del Giappone

«Se la Corea sia un'isola o terraferma, non tutti gli europei lo sanno con certezza, ma io non ho dubbi che è una penisola e che non si può in nessun modo circumnavigare... Nel paese della Corea tutti i prodotti sono abbondanti, soprattutto il grano e il riso... Abbondanti sono anche i cereali, i legumi e i vari frutti... Riguardo al nome del Giappone devo aggiungere solo che i cinesi chiamano il Giappone *Gueique* [Guiguo], *Voçu* [Wozi]... Il nome vero è *Gepuen*, che significa origine del sole o prima posizione del sole... I giapponesi non danno al loro paese un nome diverso da questo, se non nella forma, essendo pronunciato *Gipuen*».

Tavola B – Iaponia, / Regnum.  
Superficie incisa 57x41,7; scala circa 1:3.552.000

